

EN SÍNTESIS

Términos Técnicos Nuevos: ¿En Inglés o Castellano?

Hace un tiempo escribí sobre este tema del uso de términos técnicos en otros idiomas que los autores incluyen en sus artículos enviados a nuestra revista. El tema cobra vigencia cuando algunos autores insisten en el uso de términos en otros idiomas pudiendo hacerlo en Castellano. Esto ocurre muchas veces simplemente por no darse el trabajo de buscar un término adecuado, sin imaginar el daño que podemos estar haciendo a nuestro idioma. En estos tiempos de globalización de todo puede parecer absurdo darle importancia a estos asuntos, pero creemos que no podemos perder identidad idiomática e ir llenándonos de términos extranjeros que podemos expresarlos en forma correcta en Castellano.

En nuestra revista, el título el resumen y las palabras claves son presentados en Inglés, el idioma internacional hoy en día, con el objetivo de divulgar la revista en Índices Internacionales. En todo otro aspecto hemos privilegiado el uso de nuestro idioma Castellano, característica que nos ha dado cobertura y prestigio como una de las revistas más importantes en Ibero América en el área de la Ingeniería, la Tecnología y las Ciencias Aplicadas. Nuestros más de 1800 artículos originales publicados desde el año 1993, los más de 5000 autores que nos han confiado sus trabajos, nuestra presencia en 12 Índices Internacionales en los que nuestra revista se encuentra incorporada, y nuestra inclusión a partir de este año 2004 a la *Biblioteca Electrónica Scielo* (<http://www.scielo.org>), avalan el orgullo de nuestra publicación. A esto se agrega que *Información Tecnológica* se ha transformado en pocos años en una de las revistas del área de la ingeniería, la tecnología y las ciencias aplicadas, más visitadas en *Scielo* y con mayor cantidad de accesos a los artículos.

Aunque el uso de términos en otros idiomas tenga la buena intención de no causar confusión con términos nuevos y mantener el significado original, creemos que esta práctica no es adecuada e impide ampliar nuestro idioma Castellano tan rico en nombres, adjetivos y sinónimos. Decir que una palabra o término técnico en otro idioma no puede ser traducida al Castellano, es simplemente irse por el camino fácil... la usamos en Inglés o la castellanizamos, costumbre tan usual en lugares como Puerto Rico y República Dominicana. Juan Luis Guerra, en su canción *El costo de la vida*, resume bien esta situación que del lenguaje común se ha extendido al lenguaje técnico. "... *a nadie le importa qué piensa usted/ será porque aquí no hablamos inglés/ do you understand? Do you, do you?... / a nadie le importa qué piensa usted/ será porque aquí no hablamos francés/ Ah, ah vous parlez? ah, ah non monsieur*".

Un autor publicó hace un tiempo un trabajo sobre "spouted beds" y usó ese término a través de todo el artículo, como si todo lector Iberoamericano debiera saber a que se refería con spouted beds. En comunicación con el autor, argumentó que no existía un término adecuado para esa palabra, hasta que decidimos inventar uno. Con la aceptación del autor, los spouted beds son ahora en Castellano "*lechos de borboteo*". Otros autores han usado el término "*lecho de chorro*", pero estimamos que "*lechos de borboteo*" se asemeja más al significado original. En otra situación, en un artículo del área de la electrónica se refería a nullors, nullators y norators como si fueran términos comunes en nuestro idioma, y que obviamente no lo son. Sugerimos al autor los términos *anuladores* para nullors, *terminal nulo* para nullator y *terminal libre* para norator. El autor estuvo de acuerdo y, si la información de que disponemos es correcta, hemos incorporado tres nuevos términos técnicos en el área de la electrónica.

En nuestro trabajo editorial recordamos siempre a nuestros autores que deben usar términos en Castellano en todo el artículo, excepto en aquellos casos en que es indispensable mantener el término en Inglés o en otro idioma (abreviaturas de sociedades, nombres comerciales, y nombres de personas, por ejemplo). Si el término efectivamente no existe en Castellano, entonces la publicación en nuestra revista representa una oportunidad única para "acuñar" una palabra en nuestro idioma que represente fielmente el significado del término original dejando un pequeño legado a las generaciones futuras. Para evitar confusión a los lectores, siempre mantenemos entre paréntesis el término original, por una sola vez, en la primera ocasión que aparece en el artículo.

El Editor
Información Tecnológica